

Quino y la dislexia en clase de ELE

FLORENCIA BATTAGLIERO BOCCO
Universitat de València
flobatt@alumni.uv.es

Resumen: El objetivo del presente trabajo es ofrecer a los profesores de Español como Lengua Extranjera una herramienta con la que trabajar en aquellas aulas multiculturales en las que se encuentran estudiantes con dislexia, entendiendo que se trata de una Dificultad Específica de Aprendizaje (DEA) que afecta de forma directa a su adaptación académica y por lo tanto dificulta la adquisición de una segunda lengua.

Mediante el carácter lúdico y distendido que aportan al aula el empleo de viñetas, se podrán trabajar con todo el grupo diferentes objetivos comunicativos, lingüísticos, léxicos y culturales (ya que Quino abre la puerta al mundo hispano y a su visión irónica del mundo), lo que supone para el alumnado con dislexia en particular, un gran apoyo gráfico que facilita la comprensión y el seguimiento de la clase.

Palabras claves: cómic, Quino, dislexia, E/LE

Resumen: The objective of the following paper is to offer to Spanish Foreign Language's teachers a tool to work in multicultural classes where there are students with dyslexia, understanding that it is a Learning Disability (LD) which affects directly the student's academic adaptation, therefore it hinders the acquirement of second languages. Through the playfulness with which comics provide lessons, we could work different communicative, linguistic, lexical and cultural objectives with the whole group (provided Quino opens the door to hispanic world and to his ironic vision of this world), which is a big graphic support to students with dyslexia, and helps them to be able to understand and to follow the lesson better.

Keywords: comic, Quino, dyslexia, E/LE

1. Introducción

Leonardo da Vinci, Steve Jobs, Albert Einstein o Agatha Christie entre tantas personas: todas marcaron la historia sin dejarse avasallar por el hecho de ser disléxicos y el desconocimiento y consiguiente estigma sobre el trastorno que les obliga a aprender de otra manera.

En clase de ELE podemos encontrarnos con personas que tengan esta Dificultad Específica de Aprendizaje (DEA) entre otras que no lo tengan, por lo que como profesores, resulta imprescindible estar informado y capacitado para guiar al alumnado con este trastorno hasta su meta final mediante una forma inclusiva: aprender una lengua extranjera.

Pero concretamente, ¿de qué estamos hablando cuando nos referimos a la dislexia? Para Alvarado et al. (2011) supone:

[...] un trastorno que se manifiesta por la dificultad para el aprendizaje de la lectoescritura aunque se tenga una educación convencional, una inteligencia

adecuada y oportunidades socioculturales. Depende fundamentalmente de alteraciones cognitivas, cuyo origen es frecuentemente constitucional. (Alvarado y otros 2011: 64)

Aunque existan diferentes grados y este trastorno también puede encontrarse unido a otros, las personas que sufren dislexia por lo general suelen tener dificultad en el procesamiento fonológico, falta de concentración, problemas en la coordinación motriz (lo que empeora la legibilidad de la caligrafía), problema en la lectura a causa de que las líneas o las palabras de un texto «bailan» (Irondo Hervás 2015: 2), por lo que todo ello conlleva unas claras consecuencias emocionales que provocan frustración y ansiedad si no se aplica un sistema que pueda ayudar desde el principio al alumnado con dislexia (Crombie 1995).

En este sentido, el objetivo del presente trabajo es ofrecer al profesorado una herramienta, como lo es el cómic, para que pueda aplicarla en clase y sea utilizada como apoyo gráfico que facilite la comprensión y el seguimiento de la clase por parte del alumnado disléxico, además de tratarse de un elemento de distensión que dinamiza la clase.

1.1 El papel del profesorado

El papel del profesorado resulta fundamental en un aula en la que se encuentran estudiantes con dislexia ya que al detectar un caso deberá preguntar al alumno para confirmar que tiene este tipo de trastorno (evitando así suposiciones que eviten malentendidos llegando a confundir dificultad con vagancia) y podrá informar al resto de equipo docente para elaborar las estrategias de enseñanza adecuadas, de acuerdo a su perfil y a las estrategias de aprendizaje que haya mantenido durante su proceso formativo. Por todo ello, es posible que el estudiante solicite llevar a clase su ordenador portátil o utilizar una tableta para tomar apuntes, lo que le ayudará enormemente.

También resulta importante ofrecer al inicio de clase un esquema que indique en orden qué cuestiones serán tratadas en clase ya que el alumnado con dislexia necesita un ambiente estructurado para poder asimilar los contenidos de forma organizada. De este modo, es primordial reducir el estrés visual en la pizarra, basándonos en la máxima de que evitar el exceso, mejora la concentración.

Finalmente, se debe matizar que con los alumnos con dislexia no es recomendable ser demasiado exigente con la corrección ortográfica por los motivos comentados, pero sí con la pronunciación para no llegar a fosilizar los errores.

2. ¿Por qué el cómic?

Según R. Davis en *El Don de la dislexia* (1999), las personas con dislexia procesan la información de manera visual, por lo que resulta lógico que el soporte gráfico del cómic sea de gran utilidad. Además, los dibujos aumentan la capacidad de abstracción, lo que fomenta la imaginación y la capacidad compositiva. En este sentido, teniendo en cuenta que el tema del presente estudio es el trabajo con estudiantes disléxicos, resulta favorable el hecho de que en las tiras no aparezca texto y en caso de aparecer, este sea claro y breve por los motivos mencionados en los puntos anteriores.

No debemos dejar de lado tampoco que se trata de un elemento amenizador que

produce un efecto que logra distender el ambiente dentro de clase al aportar un toque humorístico, tal y como ocurre en el caso de las viñetas de Quino. Este factor abre las puertas a nuestra cultura, ya que muchas situaciones que a los estudiantes les resultan curiosas o chocantes se pueden reflexionar partiendo de una tira cómica.

Por otro lado, también cabe destacar que el empleo del cómic como recurso didáctico favorece el trabajo cooperativo como indica el MCER (*Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas*) y se pueden trabajar, además, las cinco destrezas, ya que se trata de un material adaptable a todos los objetivos y niveles.

Por último, es significativo el hecho de que el empleo del cómic permite que se pueda llevar a cabo una actividad inclusiva en la que las actividades con el cómic no se adaptan a las necesidades especiales de los estudiantes, ni tampoco resulta una actividad integradora, sino que todos pueden realizar la actividad con el mismo grado de dificultad. Por esta razón, las actividades que se detallarán a continuación se han llevado a cabo en aulas multiculturales con un máximo de diez alumnos de un amplio rango de edad (entre los 18 y los 65 años aproximadamente), entre los que se encontraban uno o dos estudiantes con dislexia.

3. Quino

Quino es el pseudónimo de Joaquín Salvador Lavado Tejón, ilustrador argentino nacido en Mendoza (Argentina) el 17 de julio de 1932. Es conocido en el mundo entero por ser el creador de Mafalda.

Como podemos observar en este trabajo, la universalidad de sus mensajes está patente en todas sus viñetas, siendo esta su impronta personal.

3.1. *Memory de relaciones personales*

A continuación, propongo una actividad que se puede aplicar con estudiantes de un nivel A2 (aunque se puede adaptar a otros niveles), teniendo como objetivo comunicativo el contar situaciones ocurridas en el pasado sin relación con el presente.

El contenido lingüístico que se puede practicar, es el uso del pretérito indefinido, así como los conectores propios de este nivel. En cuanto a las destrezas, se focalizará en la interacción oral y escrita (aquellos que lo prefieran) para trabajar el contenido léxico de las relaciones personales (presentar a alguien, conocerse, enamorarse, casarse, discutir, etc.). El tiempo estimado es una sesión de una hora y media.

El procedimiento es el siguiente: mediante una historia personal en la que los alumnos pueden participar para completar, se introduce previamente tanto el léxico como el uso del tiempo verbal. Por ejemplo:

(1) ¿Sabéis qué hice el fin de semana pasado? Estuve en la boda de mi amiga Teresa. Conoció a su novio en una fiesta. Otra amiga los presentó y se enamoraron [...].

Una vez creado el concepto, se divide a la clase en parejas o en grupos presentando la historieta que puede observarse al final de este apartado.

El tercer paso es preguntar qué le ocurrió a la pareja protagonista del cómic, pidiendo

que los alumnos cuenten la historia en indefinido con el léxico adquirido. Tras las correcciones que el profesor estime oportuno se realiza la puesta en común mediante las preguntas:

- (2) ¿Qué pensáis del mensaje?
- (3) ¿Conocéis algún caso similar?
- (4) ¿Las relaciones personales cambian dependiendo del país?

Tras haberse familiarizado con los conceptos, las formas y las palabras, se propone practicar un *Memory* con las viñetas, con el objetivo de practicar y corregir la pronunciación pero sobre todo, de actuar como refuerzo para los estudiantes con dislexia la relación imagen-palabra. Además, mediante este juego se fomentará la imaginación y la libertad creativa.

Para llevar a cabo la actividad, se dividen a los estudiantes por parejas o grupos de tres personas y se reparten las fichas. Cada grupo tendrá dos copias del cómic dividido en las viñetas recortadas, las cuales estarán pegadas a una cartulina de un color diferente para diferenciarlas. A continuación, se ponen boca abajo y por turnos, cogen una tarjeta de un color. Al darle la vuelta dicen en infinitivo la acción que corresponde a esa viñeta (por ejemplo, casarse, enamorarse, etc.). Si la segunda tarjeta escogida (del otro color), coincide con la primera, se crea una frase con el tiempo verbal que se ha trabajado en clase. Si la frase es correcta, el estudiante gana un punto. Cuando el juego termina, se contabiliza quién ha conseguido más "viñetas". Por ejemplo:

- (5) Juan y María se casaron la semana pasada

La pauta principal es que aquella persona que se equivoca en la formulación o en la pronunciación, pierde su turno.



Figura 1 (Quino, 1996)

3.2. La infancia: un contraste de indefinido e imperfecto

El planteamiento de esta actividad es similar a la anterior, así como el nivel para el que puede ir dirigida.

Primero se introduce el léxico relacionado al tema y las estructuras para combinar el pretérito indefinido y el imperfecto. Tras dividir a los estudiantes en parejas o grupos, se les ofrece la historieta dividida en cuatro tiras, y se les pregunta qué fue lo que le ocurrió al hombre. De modo que tendrán que interactuar entre ellos para averiguar el orden correcto combinando los dos tiempos verbales para finalmente, explicar la historia al resto de la clase.

El tiempo estimado para llevar a cabo esta tarea es aproximadamente una hora y cuarto, aunque varía dependiendo del grupo.

(6) Un día, Paco bebió una cucharada de Memorex para recuperar la memoria. Mientras leía el periódico recordó cuando era adulto y trabajaba en una oficina, cuando era joven y estudiaba en la universidad y cuando era niño y jugaba a la pelota. Un día su madre le dio una bofetada porque rompió un florero [...].

Finalmente, la actividad se cierra con una reflexión sobre las experiencias personales del alumnado, planteando las siguientes preguntas:

- (7) ¿Recordáis alguna anécdota de vuestra infancia? ¿Erais traviesos/as?
- (8) ¿Cuál es vuestro recuerdo más agradable/desagradable de la infancia?

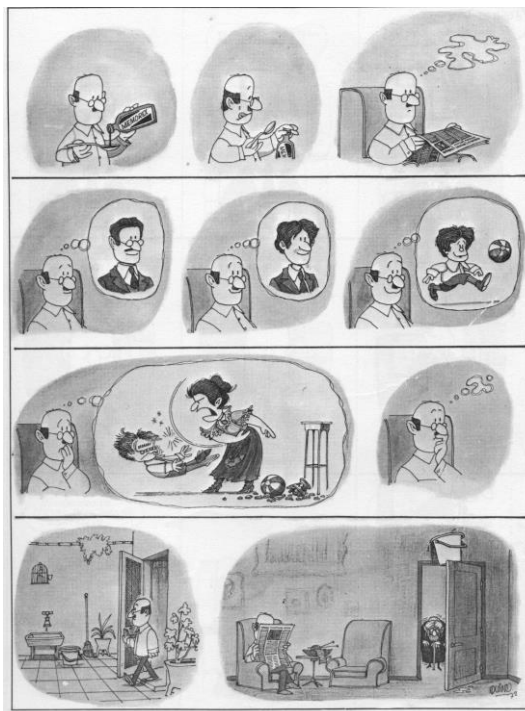


Figura 2 (Quino, 1996)

3.3. Caperucita roja: historias de ayer y de hoy

Para trabajar el contraste de imperfecto e indefinido para el mismo nivel, resulta tan útil como atractiva la viñeta que se puede observar al final de este punto, en el que el alumnado podrá observar una versión del cuento tradicional de caperucita roja. El procedimiento que se puede seguir es el mismo que en la tira anterior, proponiendo esta vez, la creación de una versión propia de algún cuento popular.

En cuanto al tiempo estimado de duración de la actividad, es una sesión de una hora y media aproximadamente.

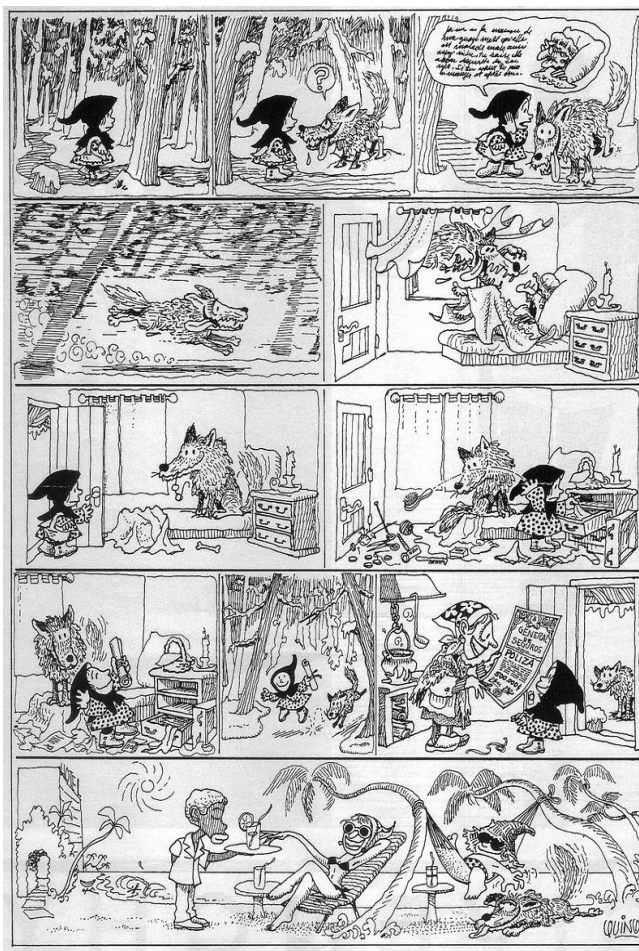


Figura 3 (Quino, 1996)

3.4. La vidente

En esta viñeta podemos trabajar con estudiantes de un nivel B1 para practicar el uso del futuro de imperfecto con sus respectivos marcadores.

Previa entrega del material a los alumnos, el profesor doblará las viñetas a modo de acordeón por las líneas horizontales para que el alumnado solo pueda observar la primera secuencia de dos viñetas. Gracias a esto, aumentará el misterio acerca de qué es lo que ocurrirá en las siguientes mientras vayan desplegando el cómic hacia abajo. Tal y

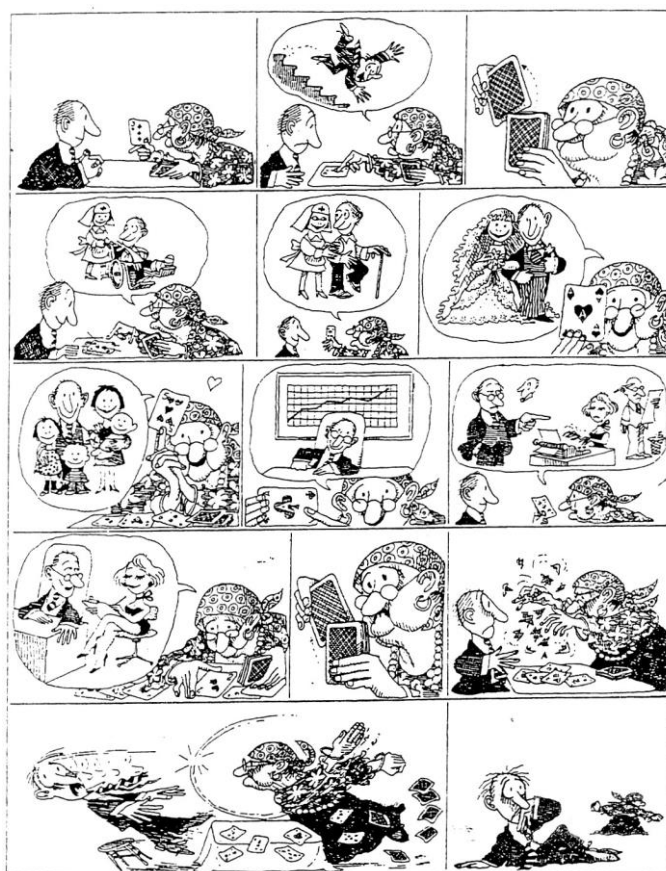
como en las actividades anteriores, la previa creación del concepto sobre el mundo de las predicciones y su respectivo vocabulario (vidente, echar las cartas, predecir, etc.) resulta esencial. De este modo, el alumnado ya conocerá el léxico que utilizará en toda la tarea y por parejas o grupos, podrán responder a la pregunta de qué es lo que le pasará al hombre.

(9) Mañana Fulgencio se caerá por las escaleras. La vidente barajará las cartas y le dirá que después tendrá que ir en silla de ruedas pero que conocerá a una enfermera muy guapa y se enamorarán.

Dentro de cinco años se casarán y serán muy felices [...]

Una vez resuelvan la secuencia, pueden destacar la siguiente y proseguir con las predicciones de qué es lo que ocurrirá en la historia para, por último, cerrar con una reflexión final acerca de qué creemos que nos deparará a nosotros mismos el futuro.

La duración de esta actividad es una hora aproximadamente, dependiendo del grupo.



QUINO, *¿Qué mala es la gente!*, 1996.

Figura 4 (Quino, 1996)

4. Trabajo autónomo

Sería favorable que el estudiante con dislexia realice ciertas tareas autónomas de manera regular para poder concretar todo el trabajo realizado en clase. Sobre este aspecto, resulta importante matizar que este apartado es voluntario y que depende siempre de las ganas y de la implicación de cada alumno así como por parte del profesor el hecho de realizar un seguimiento del estudiante con dislexia, ya que en caso de querer evaluar la evolución, la inversión de tiempo en muchos trabajos no será remunerada.

En relación con los cómics trabajados y poniendo como ejemplo el primero (remito al punto 3.1. *Memory* de relaciones personales), se le pide al estudiante que en casa escriba la historia de forma simple, dedicando una frase a cada viñeta.

Al día siguiente, con el profesor, subraya los verbos que ha escrito, corrige si es necesario y lee el texto en voz alta. Al estar familiarizado con las formas más importantes, se procederá a una lectura intuitiva en la que el alumno deducirá la palabra escrita gracias a la primera y última letra.

A continuación, con otra cruz y utilizando algún símbolo claro, se marcará dónde situaría los conectores para unir las frases y dar sentido.

Finalmente, el estudiante ensaya en casa la lectura en voz alta de este guion visual que volverá a leer junto al profesor al día siguiente. Gracias a este ejercicio, tanto las formas aprendidas como la pronunciación quedarán fijadas en la memoria visual del estudiante.

- 1) Juan y María se conocieron en una fiesta. X (Y)
- 2) Ellos hablaron mucho toda la noche. X (DESPUÉS)
- 3) Ellos bailaron salsa. X (Y)
- 4) Se besaron con pasión. X (MÁS TARDE)
- 5) Cenaron en un restaurante caro.
- 6) Se casaron.
- 7) Vieron la televisión cada día. X (PERO)
- 8) Una noche María cocinó mal. X (Y)
- 9) Juan no ayudó a María con la limpieza.
- 10) Ellos discutieron mucho.
- 11) Lucharon y se desvistieron. X (FINALMENTE)
- 12) No se amaron más.

Figura 5. Muestra de trabajo autónomo

5. Conclusiones

Tal y como se ha ido observando a lo largo de este trabajo, una de las conclusiones que destacaría sería que el cómic existe como un recurso lúdico y didáctico y no solo como el elemento decorativo o de humor al que muchas veces se reduce o se le relega.

Como profesores, debemos apostar por esta herramienta en cualquier nivel, y no solo a partir del nivel B1 como recoge el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*.

Además, con esta experiencia práctica puede dejarse patente que la inclusión en el aula de E/LE de los estudiantes con DEA, concretamente con dislexia, es posible, convirtiéndose en una experiencia favorable y de reflexión para el conjunto de la clase, ya que no solo han reforzado la comprensión e interacción oral y la pronunciación, sino también la destreza escrita.

No debe olvidarse, tampoco, el hecho de que las prácticas llevadas a cabo ayudan a fortalecer el autoestima del alumnado con dislexia, que puede observarse en igualdad de condiciones con respecto al resto de sus compañeros y es que como dijo Albert Einstein «Todos somos genios, pero si juzgas a un pez por su habilidad de trepar árboles, vivirá toda su vida pensando que es un inútil».

Bibliografía

- Alvarado, H., et al. (2011). «Dislexia: cómo detectarla y cómo intervenir», en *Cuadernos de Pedagogía* vol. 412, pp. 62-65.
- Asociación Madrid con la dislexia (2014). *Guía La dislexia*, Madrid: Comunidad de Madrid.
- Arlanzón Colindres, Beatriz (2013). «La dislexia en la clase de ELE: la evaluación» en *Actas del II Encuentro Internacional de profesores de ELE del Instituto Cervantes de Bruselas*: Bruselas: Instituto Cervantes, pp. 20-34.
- Crombie, M. A. (1995). «The effects of specific learning difficulties (dyslexia) on the learning of a foreign language in school», *Dyslexia: An International Journal of Research and Practice* vol. 3(1), pp. 27-47.
- Davis, R. (1999). *El don de la dislexia: nuevo método para corregir la dislexia y otros problemas de aprendizaje*, Madrid: Cincel.
- García Martínez, I. (2015). «El aprovechamiento del cómic como herramienta didáctica» en *Revista Foro de Profesores de E/LE* vol. 11, pp. 111-120.
- García Salas, M. (2012). *La enseñanza de español lengua extranjera a alumnos con dislexia*, Barcelona: Universitat de Barcelona, Departamento de Filología Hispánica.
- Instituto Cervantes (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Irondo Hervás, S. (2015). *Dislexia y segundas lenguas*, España: Universidad de Cantabria, Facultad de Educación.
- Knudsen, L. (2012). *Dyslexia and Foreign Language Learning*, Suecia: Malmö högskola Lärande och samhälle.

Imágenes extraídas de:

Quino, Lavado-Tejón, Joaquín Salvador (1996) *¡Qué mala es la gente!*, Buenos Aires: Ediciones de la Flor SRL.

Disponible en: <http://www.taringa.net/posts/humor/14537725/Quino---Que-Mala-es-la-Gente-Humor-Grafico-122-Imag.html> [Consulta: 3/05/2016].